|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение 2 к договору поставки/ EXHIBIT 2 to Agreement**  **№\_\_\_\_\_\_\_\_ от/dd \_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_**  **ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ/SPECIAL DELIVERY TERMS** | |
| 1. Цена Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[1]](#footnote-1)) без учета НДС, с доставкой Товара по реквизитам, указанным в п. 8 настоящего Приложения.   НДС оплачивается Покупателем сверх Договорной цены по ставке, установленной законодательством Российской Федерации. | 1. The Agreement Price shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_1) net of VAT, Goods to be delivered as per the details specified in clause 8 hereof.   Purchaser shall pay VAT in excess of Contractual price at the rate in effect according to the legislation of the Russian Federation. |
| 2. Платежи будут осуществляться посредством банковского перевода следующим образом: | 2. Payments shall be made by bank transfer as follows: |
| 2.1. Авансовый платеж в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) от общей Цены Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) без учета НДС, производится в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты:  - получения Покупателем надлежащим образом подписанного Поставщиком оригинала Договора, сопровождаемого надлежаще оформленным оригиналом счета;  - получения Уведомления о готовности к отгрузке при условии, что до момента получения такого уведомления (или, по крайней мере одновременно с ним) Покупателем получен подписанный Поставщиком оригинал настоящего Договора и надлежаще оформленный оригинал счета. | 2.1. The advance payment of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) of the total Agreement Price, which amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) net of VAT to be made within 20 (twenty) business days following the date of:  - receipt by Purchaser of the original Agreement duly signed by Supplier and supported by the duly executed original invoice;  - receipt of the Notice of readiness for shipment, provided that, prior to the receipt of such notice (or at least concurrently with it), Purchaser has received the original Agreement signed by Supplier and the duly executed original invoice. |
| 2.2. Второй платеж в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ процентов) от общей Цены настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) без учета НДС, выплачивается *(выбрать применимый вариант)*:  - в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты получения Покупателем уведомления о готовности Товара к отгрузке при условии получения надлежаще оформленного оригинала счета;  - в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты исполнения Поставщиком обязательства по поставке при условии получения Покупателем надлежаще оформленного оригинала счета и документов, надлежаще подтверждающих поставку Товара. | 2.2. The second payment of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/percent) of the total Agreement Price, which amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) net of VAT to be made *(select as applicable)*:  - within 20 (twenty) business days following the date of receipt by Purchaser of the Notice of Goods readiness for shipment, provided that a duly executed original invoice has been received; or  - within 20 (twenty) business days following the date of Supplier’s fulfillment of its delivery obligation provided that Purchaser has received the duly executed original invoice and documents confirming the Goods delivery. |
| 2.3 Оплата по Договору производится в российских рублях по курсу обмена Центрального Банка Российской Федерации на день платежа. | 2.3. All payments under this Agreement shall be in Russian Rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as on the date of payment. |
| 3. **Процедура доставки счетов**  3.1 Поставщик направляет оригинал каждого счета с чёткой надписью «Оригинал счёта» со всеми сопроводительными документами по адресу:  ***Каспийский Трубопроводный Консорциум-P***  **115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.**  и отдельно одну копию счёта с чёткой надписью «Копия» с копиями всех сопроводительных документов контактному лицу со стороны Покупателя, как указано ниже.  В целях своевременной оплаты в счете должны быть указаны:  (a) ИНН и код причины постановки на учет Поставщика;  (b) номер и дата Договора;  (c) перечень поставленных товаров с наименованиями в точности соответствующими приведенным в Договоре;  (d) сумма НДС отдельной строкой.  Вопросы, касающиеся счетов, можно направлять по следующему электронному адресу:  [Accounts.payable@cpcpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpcpipe.ru) | 3. **Invoice Delivery Procedure**  3.1. Supplier shall send originals of all invoices clearly marked “Original Invoice” with all the appropriate supporting documents to:  ***Caspian Pipeline Consortium-R***  **Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.**  and separately one duplicate invoice clearly marked as “Copy” with copies of all of the appropriate supporting documents to Purchaser’s contact person as indicated below.  To ensure timely payment, invoices shall contain:  (a) Taxpayer Identification Number and code of the reason for registration of Supplier;  (b) the Agreement reference number and date of execution;  (c) list of goods actually supplied with the descriptions fully corresponding to those stated in this Agreement; and  (d) VAT amount stated in a separate line.  Queries concerning invoices can be addressed to the following e-mail address:  [Accounts.payable@cpcpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpcpipe.ru) |
| **4. Базис поставки:**  4.1 Место поставки  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать место поставки)* | **4.** **Delivery Basis:**  4.1. Place of Delivery  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify place of delivery)* |
| 4.2 Условия поставки: *(выбрать применимый вариант)*  - самовывоз – Поставщик передает Товар в распоряжение Покупателя на своем складе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование места*);  - доставка до склада Покупателя: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование места*);  - доставка до: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование места)*. | 4.2. Delivery Terms: *(select as applicable)*  - Ex works – Supplier shall make goods available for Purchaser at Supplier’s warehouse \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*specify the place*);  - Delivery to Purchaser’s warehouse: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*specify the place*);  - Delivery to: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*specify the place)*. |
| 4.3 Частичная поставка: *(выбрать применимый вариант)*  - допускается  - не допускается | 4.3. Partial delivery: *(select as applicable)*  - is allowed  - is not allowed |
| 4.4 Досрочная поставка: *(выбрать применимый вариант)*  - допускается  - не допускается | 4.4. Early delivery: *(select as applicable)*  - is allowed  - is not allowed |
| 4.5 Поставщик обязуется поставить Товар в течение: *(выбрать применимый вариант)* | 4.5. Supplier shall deliver Goods within: *(select as applicable)* |
| - \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) недель с даты подписания настоящего Договора | - \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) weeks following the date of signing this Agreement; |
| -\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) недель с даты осуществления авансового платежа. | -\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) weeks following the date of making the advance payment. |
| 4.6 Датой поставки Товара считается: *(выбрать применимый вариант)*  - дата, указанная в коносаменте/авианакладной в качестве даты принятия Товара к транспортировке транспортно-экспедиционным агентом Покупателя;  - дата, проставляемая на товарной накладной представителем Покупателя при получении Товара от Поставщика (либо его представителя);  - дата, проставляемая транспортно-экспедиционным агентом Покупателя в товарной накладной при совершении в ней отметки о принятии Товара к транспортировке;  - дата, проставляемая в Акте приемки-передачи представителем Покупателя (в том числе его транспортно-экспедиционным агентом) при получении Товара от Поставщика (либо его представителя). | 4.6. The date of the Goods delivery shall be: *(select as applicable)*  - the date specified in the consignment note/air waybill as the date of the Goods acceptance for transportation by Purchaser’s freight forwarder;  - the date affixed in the delivery note by Purchaser’s representative when receiving Goods from Supplier (or its representative);  - the date affixed by Purchaser’s freight forwarder in the delivery note when putting the mark therein on the Goods acceptance for transportation;  - the date affixed in the Delivery/Acceptance Act by Purchaser's representative (including its freight forwarder) when receiving Goods from Supplier (or its representative). |
| 5. Право собственности на Товар считается перешедшим на Покупателя с момента: *(выбрать применимый вариант)*  - поставки Товара Поставщиком;  - приемки Товара Покупателем;  Риск случайной гибели и повреждения, и ответственность за Товар считаются перешедшими на Покупателя с момента надлежащего исполнения Поставщиком своего обязательства по поставке Товара согласно условиям поставки по Договору.  6. Поставщик предоставляет Покупателю следующие документы:   1. - Счет на оплату (3 экз.); 2. - Упаковочный лист (3 экз.); 3. - Сертификат соответствия ГОСТ (3 экз.); 4. - Коносамент/товарно-транспортные документы (3 экз.); 5. -Разрешение на эксплуатацию оборудования, выданное лицензированной независимой инспекцией (1 экз.); 6. - Сертификат безопасности материала (1 экз.); 7. - Технический паспорт в соответствии с ГОСТ (или равнозначный документ) (1 экз.); 8. - Сертификат происхождения (3 экз.); 9. - Сертификат качества (3 экз.); 10. - Протокол испытания материалов/оборудования (1 экз.); 11. - Полис страхования (1 экз.); 12. - Экспортная декларация (1 экз.); (при необходимости) 13. - Импортная декларация (1 экз.); (при необходимости) 14. - Инструкция по эксплуатации (1 экз.); 15. - Гарантийный сертификат (1 экз.);   - другие документы *(указывается перечень дополнительных документов, относящихся к Товару и предоставляемых Поставщиком Покупателю, например: документ, подтверждающий соответствие безопасности Товара (сертификат соответствия обязательный и\или добровольный, либо декларацию соответствия безопасности, заверенный держателем (собственником) сертификата либо органом, выдавшим сертификат, либо нотариально, паспорт на товар, скрепленный печатью изготовителя. копию железнодорожной квитанции, подтверждающей отгрузку Товара, документ, подтверждающий гарантийные обязательства на Товар. Руководство и\или паспорт по эксплуатации на Товар, техническую документацию (технические паспорта, техническое описание, инструкции по эксплуатации и др.).* | 5. The ownership of Goods shall be deemed to have passed to Purchaser upon: *(select as applicable)*  - delivery of Goods by Supplier;  - acceptance of Goods by Purchaser;  A risk of an accidental loss and damage and the care and custody for Goods are deemed to have passed on Purchaser upon Supplier’s proper fulfillment of its obligations to deliver Goods in accordance with the delivery terms of this Agreement.  6. Supplier shall furnish the following documents to Purchaser:   1. Invoice for payment (in triplicate); 2. Packing List (in triplicate); 3. Certificate of Conformity with GOST (in triplicate); 4. Consignment note/ shipment documents (in triplicate); 5. Operational Safety Permit issued by a licensed independent inspector (one copy); 6. Material Safety Data Sheet (one copy); 7. Technical Passport issued in accordance with GOST (or an equivalent document) (one copy); 8. Certificate of Origin (in triplicate); 9. Certificate of Quality (in triplicate) 10. Material/Equipment Test Report (one copy); 11. Insurance Policy (one copy); 12. Export Declaration (one copy); (if required) 13. Declaration of Imports (one copy); (if required) 14. Operating Instructions (one copy); 15. Warrantee Certificate (one copy);   - other documents *(list additional documents related to Goods to be furnished by Supplier to Purchaser,* e.g. *a document confirming Goods safety compliance (certificate of conformity, obligatory and/or voluntary, or declaration of safety conformity certified by the certificate holder (owner)/ agency issued the certificate or notarized; passport of goods bearing the manufacturer’s seal; a copy of a railway receipt confirming Goods shipment; document confirming Goods warranty liabilities; Goods operation manual and/or passport; technical documentation (technical passports/ data sheets, technical specification, operation instructions,* etc*.).* |
| 7. Поставщик устанавливает гарантийный срок на Товар в течение \_\_\_\_\_\_\_ *(указать период)* | 7. Supplier establishes a guarantee period for Goods during \_\_\_\_\_\_\_ *(specify the period)* |
| 8. Поставщик поставляет Товар по следующим отгрузочным реквизитам: *(указать реквизиты)*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 8. Supplier shall deliver Goods under the shipment details as follows: *(specify the details)*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 9. Грузополучателем по Договору является: *(указать иного грузополучателя, если применимо)*  - Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование – АО «КТК-Р») | 9. The consignee under this Agreement is: *(indicate other consignee, if applicable)*  - Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (the short name being CPC-R). |
| **10. Применимое право, разрешение споров**  10.1. Применимым правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с Применимым правом. | **10. Governing Law and Resolution of Disputes**  10.1. The law of the Russian Federation shall be the governing law. All matters that have not been regulated by the Agreement shall be resolved in accordance with the Governing Law. |
| 10.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из настоящего Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация. | 10.2. All disputes, claims, and disagreements between the Parties arising from this Agreement shall be referred for consideration to the Moscow City Arbitration Court, Russian Federation. |
| 11. **Представители Сторон**  11.1. Контактным лицом по всем возникающими относительно Договора вопросам является:  со стороны Покупателя:  1) Ф. И. О. полностью;  2) адрес электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  3) телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  4) почтовый адрес:  со стороны Поставщика:  1) Ф. И. О. полностью;  2) адрес электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  3) телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  4) почтовый адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 11. **Representatives of the Parties**  11.1. The contact persons for all questions arising in relation to this Agreement are:  on the part of Purchaser:  1) Full name;  2) E-mail address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  3) Telephone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  4) Mailing address:  and on the part of Supplier:  1) Full name;  2) E-mail address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  3) Telephone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  4) Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **12. Экземпляры договора.**  12.1 Договор составлен в \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) экземпляров для Покупателя и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) для Поставщика. | **12. Agreement Counterparts**  12.1. This Agreement is executed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) counterparts, each having equal legal force: \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) counterparts for Purchaser and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) for Supplier. |
| 13. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора | 13. This Exhibit is an integral part of Delivery Agreement. |

**14. ПОДПИСИ СТОРОН 14. SIGNATURES OF THE PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **От имени Покупателя\**  **For Purchaser** | **От имени Поставщика**\  **For Supplier** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подпись\By: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подпись\By: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность\Title: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность\Title: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ф.И.О\Name: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ф.И.О\Name: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата\Date: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата\Date: |

1. |  |  |
   | --- | --- |
   | Для контрактов КТК-Р допустимы только: доллары США, российские рубли, казахстанские тенге, евро Европейского Сообщества, британский фунт стерлингов; для контрактов КТК-К допустимы только: (а)  казахстанские тенге – если поставщик местный, и (б) доллары США, российские рубли, казахстанские тенге, евро Европейского Сообщества, британский фунт стерлингов – если поставщик иностранный или российский. | 1 Only: USD, RUR, KZT, EUR, GBP admissible for CPC-R contracts and if it is a CPC-K contract: (a) only KZT admissible if the vendor is local and (b) USD, RUR, KZT, EUR, GBP if the vendor is Int or Rus. |

   [↑](#footnote-ref-1)